

**KICKTIONARY-BR COPA 2014:**  
**UMA PROPOSTA DE CONSTRUÇÃO DE UM RECURSO LEXICAL**  
**BILÍNGUE PARA O DOMÍNIO DO FUTEBOL**

Rove Chishman

Anderson Bertoldi

Cassiane Ogliari

Lurdes Gava

Universidade do Vale do Rio dos Sinos – UNISINOS

Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Linha de pesquisa: Texto, Léxico e Tecnologia

Início: março de 2012/ Término: julho de 2014

O propósito deste trabalho é apresentar os principais desafios a serem enfrentados no desenvolvimento do projeto Kicktionary-Br Copa 2014. O projeto Kicktionary-Br 2014 é uma proposta de construção de um recurso lexical bilíngue em português e inglês para o domínio do futebol segundo os princípios da Semântica de *Frames* (FILLMORE, 1982; 1985). Este projeto é um desdobramento de um projeto anterior, o projeto *Kicktionary-Br*. O Kicktionary-Br realizou a anotação de textos do domínio do futebol com os *frames* semânticos desenvolvidos no contexto do projeto Kicktionary (SCHMIDT, 2009).

Este recurso lexical será organizado por cenas e *frames*, segundo a proposta de Schmidt (2009), e, ao acessar cada um destes, será possível ao usuário que verifique os desdobramentos do mesmo, seus evocadores e os elementos de *frame* relacionados a este evocador. Para que isso seja disponibilizado, a equipe de trabalho do projeto Kicktionary Copa 2014 tem trabalhado na compilação do *corpus* retirado de textos contendo notícias sobre jogos e na sua anotação (identificação do frame, determinação do evocador e anotação dos elementos de frame da sentença).

Nossas questões de investigação são as seguintes: (i) De que modo a Semântica de *Frames* se presta à inclusão de material linguístico empírico em um dicionário? (ii) De que modo a Semântica de *Frames* dá suporte à construção de recursos multilíngues? (iii) Como a Semântica de *Frames* se presta à construção de recursos de domínios específicos, como é o caso do futebol? (iv) Quais são as dificuldades e limitações em realizar uma análise semântica de um vocabulário multilingual de domínio?

Para que isso seja possível, a metodologia de trabalho seguirá cinco passos: (i) realização de estudos teórico-metodológicos relacionados às áreas de Semântica de *Frames* e categorias semânticas, aplicação da Semântica de *Frames* na estruturação de dicionários e multilinguagem; (ii) compilação de *corpus* em português e inglês; (iii) realização do trabalho lexicográfico; (iv) processo de anotação; e (v) desenvolvimento da interface.

Espera-se, através desta pesquisa, avaliar o potencial da Semântica de *Frames* para fins lexicográficos. A proposta é aproveitar a demanda que surge graças ao evento da Copa do Mundo FIFA 2014 para demonstrar como o estudo de *frames* pode colaborar na elaboração de um dicionário bilíngue temático, especialmente como os *frames* semânticos podem contribuir na organização estrutural de um recurso lexical bilíngue.

#### **Referências bibliográficas:**

FILLMORE, Charles J. Frame semantics. In: **Linguistics in the Morning Calm**, Seul: Hanshin Publishing Co., p.111-137, 1982.

FILLMORE, Charles. Frames and the semantics of understanding. **Quaderni di Semantica**, v.6, n.2, p. 222-254, 1985.

SCHMIDT, Thomas. The Kicktionary – a multilingual lexical resource of football language. In: BOAS, Hans. (Ed.) . **Multilingual FrameNets - Methods and Applications**. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.